

Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy usłyszał te słowa – a właśnie pił on i królowie w namiotach – powiedział do swoich sług: Ustawcie się! I ustawili się przeciw miastu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Ben-Hadad usłyszał tę odpowiedź — a właśnie uczładował w namiotach on sam i jego królowie — rozkazał podwładnym: Ustawcie się! I ustawili się przeciw miastu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy <i>Ben-Hadad</i> usłyszał to słowo — a właśnie pił z królami w namiotach — powiedział do swoich sług: Ruszajcie. I ruszyli na miasto.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy Benadad usłyszał to słowo, (a on w ten czas z królami pił w namiotach,) rzekł do sług swych: Ruszcie się. I ruszyli się ku miastu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, gdy usłyszał Benadad to słowo, napijał się on i królowie w chłodnikach i rzekł sługom swoim: Obtozczcie miasto. I obtoczyli je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[Ben-Hadad] słuchał tego sprawozdania, kiedy pił on sam i królowie w namiotach. Wówczas powiedział swoim poddanym: Stańcie w szyku! Stanęli więc w szyku przeciw miastu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy usłyszał tę odpowiedź, a właśnie uczładował wraz z królami w namiotach, rzekł do swoich sług: Przypuśćcie szturm. I zaczęli szturmować miasto.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Ben-Hadad usłyszał tę odpowiedź, a właśnie pił razem z królami w namiotach, wówczas rozkazał swoim sługom: Stańcie w szyku! Stanęli więc w szyku przeciwko miastu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przekazano mu tę odpowiedź w chwili, gdy on sam i królowie uczładowali w swoich namiotach. Rozkazał więc podwładnym: „Przygotujcie się do ataku!”. Przygotowali się zatem do ataku na miasto.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy to przysłowie usłyszał, a pili w namiotach on i królowie, rozkazał swym sługom: - Na pozycje! I zajęli pozycje przeciw miastu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Назвали піст і Навутея посадили перед народом,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy więc usłyszał tą odpowiedź, gdy z królami uczładował w namiotach, powiedział do swoich sług: Szykujcie się! Zatem się przyszykowali przeciw miastu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy on usłyszał to słowo – gdy wraz z królami pił w szałasach – natychmiast rzekł do swych sług: ”Zajmować pozycje! ” I zaczęli zajmować pozycje przeciw miastu.